

中国古典诗词曲

古谱今译

刘崇德
选译

元曲

黄山书社

中国古典诗词曲

刘崇德 选译

古谱今译

元曲

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

中国古典诗词曲古谱今译 元曲/刘崇德选译. —合肥: 黄山书社, 2014.8
ISBN 978-7-5461-4626-3

I. ①中… II. ①刘… III. ①元曲-乐谱-中国 IV. ①J642.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 176379 号

出品人 任耕耘
策 划 赵国华 汤吟菲
责任编辑 徐娟娟
装帧设计 未 氓
出版发行 时代出版传媒股份有限公司(<http://www.press-mart.com>)
黄山书社(<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印 刷 合肥精艺印刷有限公司
版 次 2015 年 6 月第 1 版
印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1/16
字 数 200 千
印 张 9.75
书 号 ISBN 978-7-5461-4626-3
定 价 78.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店(<http://hsssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话 0551-63533725

2012年度教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目
“中国古代曲乐整理和研究”成果 项目批准号 12JZD011
安徽省“十二五”重点出版规划项目

《中国古典诗词曲古谱今译》
编委会

刘崇德 田玉琪 李俊勇
丛兆桓 姚昆宏 孙光钧

序

音乐分器乐、声乐两体，器乐为用乐器演奏之乐，或独奏、或合奏。而声乐即人声演唱之歌曲。我国古代歌曲主要是歌诗乐府与词曲，故又是我国古代文学与戏曲的组成部分。

从艺术起源讲，诗、歌本为一体，或者说诗歌与乐舞本为一体。《尚书·尧典》所谓“歌永言，声依永，律和声”，《礼记·乐记》所谓“诗言其志也，歌咏其声也，舞动其容也”，“故歌之为言也，长言之也。说（悦）之，故言之；言之不足，故长言也；长言之不足，故嗟叹之；嗟叹之不足，故不知手之舞之，足之蹈之也。”皆为古人对此之阐发。《诗经》本为周代宫廷乐舞，故三百篇皆可弦歌。《楚辞》亦楚国贵族歌舞。汉代乐府诗被东汉班固《汉书·艺文志》称作歌诗，即当时的宫廷乐舞体。汉魏乐府之乐有郊庙礼乐、房中乐、鼓吹曲、相和歌。其鼓吹曲有饶歌、横吹曲，大体源于军中乐。其相和歌又有吟叹、四弦、清调、平调、瑟调、侧调、楚调等曲。晋时又以相和歌之清平瑟三调“因弦管金石而造歌”，形成清商调。东晋以来清商调又吸收了吴声、西曲、江南弄等江南吴歌、荆楚西声。后隋文帝平陈得之，以其为“华夏正声”，而置清商署以管之。然隋唐之际宫廷所用九部乐、十部乐中有燕乐、法曲，加之清商、胡部诸乐，已在汉魏六朝之乐府上另起炉灶，成为融合胡汉与佛道乐舞于一体的新乐，后世总称其为燕乐。其实此燕乐仅是宫廷的器乐乐舞，即使遗留在初唐的清商乐如《白纈》《明君》等曲，也是“有声无辞”。这种宫廷器乐乐舞的声乐化形成了一种新的歌曲形式——曲子。宋人谓之“今曲子”或“近曲子”，对其歌辞谓之“曲子辞”“近代曲辞”。其中“倚声填词”即依乐作词成为这种曲子的主要体式，因其“以拍（乐拍）为句（文句）”，故打破了六朝乐府的以字（言）为单位的五、七言体，杂言体，而形成了以句为单位的“曲有定调、调有定句、句有定字、字有定声”的长短句体。这种新的歌曲即是词曲。词与曲是“同源而异流”，共源于曲子。词曲一体其乐沿用燕乐之二十八宫调体系，其语言则是唐以来的京洛（西安、洛阳）官语与平上去入四声。词曲在唐宋最初称曲子，后称为词，其体除有大曲或大曲的歌头、曲破等片段外，又形成了单曲的令、近、慢。宋以来又衍为缠令、唱赚、诸宫调、戏文等曲体。曲体于元始盛，元明清南北曲成为歌曲之主流。

综上所述，我国古代歌曲主要有以言（字）为单位，即齐言、杂言体的乐府歌诗体，与以句为单位的曲牌长短句体。我们这里所选古代歌曲即基本反映了这一音乐特点。乐府一体，其乐止于唐宋，而词曲之乐尚以昆曲为活体延续至今。故借此我们可以解读清朝以来用昆腔工尺谱标写的《曲谱大成》《南词定律》《九宫大成》等南北曲谱，使其中的六、七千首歌曲译成今谱演唱，而今存的宋代姜夔《白石道人歌曲》中十七首旁谱及《事林广记》中的唱赚谱，则是用宋代的俗字谱标写。经过自清代以来数代人研究的结果，这些谱字已皆为可辨可识之物。而明代宫廷乐谱《魏氏乐谱》的发现，更使我们准确地掌握了唐宋乐的句拍结构。这一乐谱用工尺字作为唱名标声，而用格标节奏，并且用鼓、板符号标出句节，又用“拊搏拍”“搏拊拍”标出轻拍起或者重拍起的拍节。借此，我们准确地解决了《白石道人歌曲》旁谱的节奏，并且确知了其《杏花天影》一曲竟然是一种 6/8 拍，即三拍子曲。

此次选译所依据的古代乐谱一为宋姜夔《白石道人歌曲》，所用为鲍廷博手校张奕枢乾隆十四年刻本（四川人民出版社 1987 年影印本）。后来，我们又在《永乐大典》中发现了其中《角招》一首旁谱，从而解决了多年的字谱“夺衍”之争。唱赚谱则是用 1963 年中华书局影印之元刊本《事林广记》。明代宫廷乐谱则是用今藏于日本东京艺术大学的《魏氏乐谱》，共六帙，收乐谱 232 首，为明末宫廷乐师魏之琰在明亡后携往日本之宫廷乐谱。（此书我们已全译，由河北大学出版社 2011 年出版）。古代琴谱所用为中华书局 1989 年出版的《琴曲集成》，由中国艺术研究院音乐所、北京古琴研究会合编，此书为古代琴谱之荟萃、琴乐之宝库。词曲乐谱主要是选译自清初《曲谱大成》手稿残本（此谱分藏于国家图书馆、首都图书馆、中国艺术研究院戏曲所）与《新定九宫大成南北词宫谱》，又称《九宫大成》。其中《九宫大成》为清乾隆十一年（1746）内府出版，共收南北曲谱四千四百多首，套曲一百九十七套，为古代词曲乐谱之集大成者。（此书我们已做全译，1998 年天津古籍出版社出版）

十多年前，我们曾编译了三本这方面的小册子，虽得读者厚爱，至今索书者不断，但限于水平，其书选曲不精，体例不整，讹误甚多，今在黄山书社的帮助下重新选译乐府歌诗词曲古乐谱三百余首，用简谱与五线谱对照出版，以报答读者，并也作为我们《中国古代曲乐整理和研究》课题组的工作汇报。

刘崇德

2013.7.22. 大暑于津门止舫斋

凡 例

一、本书所选为古代乐府歌诗、唐宋词与元曲三部分古代乐谱。明清戏曲、散曲今存乐谱文献非本选所能容，拟另作选译。此本中唱赚、诸宫调谱因非词乐，又因其为南北曲之渊源，故列于元曲部分。

二、每曲后所附文字，或为解题，或为评点，或讲音乐，并无定例，故长短不一。

三、本书选译作品基本上为原词原曲，个别乐谱改配他词者，除在标题处注明外，在曲后文字中也略作交待。

四、此处琴曲译谱仅据读谱而定，未曾打谱，故标为按谱。

五、此书非为 2001 年《中国古代音乐经典丛书》三本小册子之修订版，除体例不同外，其大部分作品为重新选译者，其保留部分的乐谱也已重译。务请读者注意。

目 录

唱赚

- 愿成双令 宋·陈元靓《事林广记》谱 / 001
双声子急 宋·陈元靓《事林广记》谱 / 002

诸宫调

- 洞仙歌 《董解元西厢记》 / 004
叠字三台 《董解元西厢记》 / 006
平调倾杯序 元·王伯成《天宝遗事》 / 008

南戏

- 五方鬼 宋元·无名氏《梅岭记》 / 013
胡女怨 宋元·无名氏《梅岭记》 / 014

杂剧

- 一半儿 元·关汉卿《窦娥冤》 / 015
双调新水令 元·关汉卿《单刀会·刀会》 / 016
 驻马听
 胡十八
 沽美酒
 太平令
 沉醉东风
 庆东原
 雁儿落
 得胜令
 搅筝琶

煞尾		
端正好(一)	元·王实甫《西厢记·送行》	/ 029
端正好(二)	元·王实甫《西厢记·送行》	/ 031
端正好(三)	元·王实甫《西厢记·送行》	/ 032
仙吕点绛唇	元·尚仲贤《气英布》	/ 033
双调五供养	元·李直夫《虎头牌》	/ 034
落梅风		
阿纳忽		
慢金盏		
石竹子		
双声子急		
大拜门		
山石榴		
醉娘子		
相公爱		
小拜门		
也不罗		
小喜人心		
醉娘子		
月儿弯		
风流体		
忽都白		
唐古歹		
离亭宴煞		
汉江秋	元·康进之《李逵负荆》	/ 054
上京马	元·康进之《李逵负荆》	/ 054
转调货郎儿	元·金仁杰《追韩信》	/ 056
正宫端正好	元·杨景贤《西游记·借扇》	/ 058
滚绣球		
倘秀才		
滚绣球		
叨叨令		
白鹤子		
快活三		
鲍老儿		

古鲍老		
柳青娘		
道和		
煞尾		
转调货郎儿·五转	元·无名氏《货郎担·女弹》	/ 074
六转		

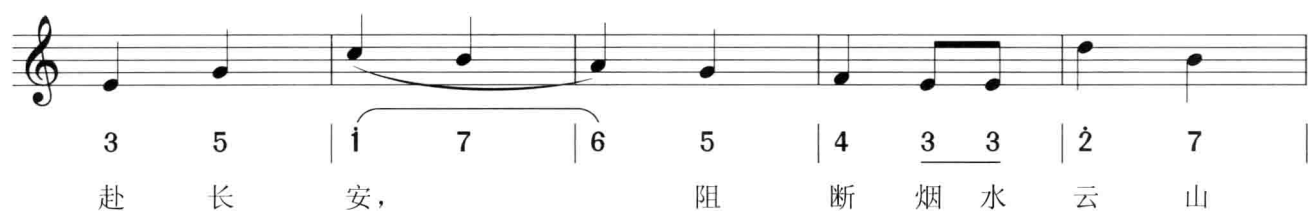
散曲

双调新水令	元·关汉卿《忆离别》	/ 079
庆东原		
早乡词		
挂玉钩		
石竹子		
驸马还朝		
胡十八		
风流体		
忽都白		
唐古歹		
鸳鸯煞		
南吕一枝花	元·高文秀《惜花春起早》	/ 090
梁州第七		
尾声		
节节高	元·卢挚	/ 097
天净沙	元·马致远	/ 098
天净沙	元·吴西逸	/ 099
石竹子	元·马致远	/ 100
百字知秋令	元·王和卿	/ 101
快活年	元·盍西村	/ 103
喜迁莺	元·侯克中	/ 104
菩萨蛮	元·侯克中	/ 106
双鸳鸯	元·无名氏	/ 107
采茶歌	元·贯云石	/ 108
又一体		
山坡羊(潼关怀古)	元·张养浩	/ 110

黑漆弩	元·白 贲	/ 112
又一体		
踏莎行	元·睢景臣	/ 114
脱布衫带过小梁州	元·张鸣善	/ 115
么篇		
调笑令	元·宋方壶	/ 117
又一体	元·无名氏	
小桃红	元·张可久	/ 119
醉太平	元·张可久	/ 121
凭栏人(江夜)	元·张可久	/ 122
凭栏人	元·邵亨贞	/ 123
叨叨令	元·曾 瑞	/ 124
醉高歌	元·顾德润	/ 125
山丹花	元·无名氏	/ 126
对玉环	元·无名氏	/ 127
河西六娘子	无名氏	/ 128
十二月	元·无名氏	/ 129
快活三	元·无名氏	/ 131
又一体		
四换体	元·无名氏	/ 133
又一体		
河西水仙子	元·杨文奎	/ 135
懒画眉	无名氏	/ 136
胜葫芦	无名氏	/ 137
醉娘子	无名氏	/ 138
滴滴金	无名氏	/ 139
道情	清·郑板桥	/ 140
附录		/ 142

愿成双令

黄钟宫愿成双套唱赚
宋·陈元靓《事林广记》续集卷之二



双声子急

黄钟宫愿成双套唱赚
宋·陈元靓《事林广记》续集卷之二



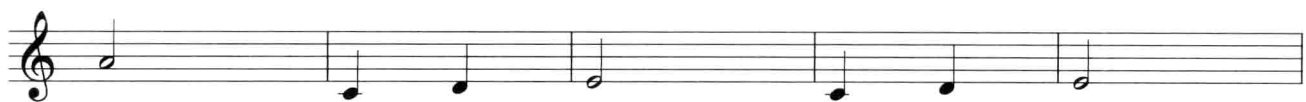
1=C $\frac{2}{4}$ $\dot{1}$ 7 | 6 - | $\dot{1}$ 7 | 6 - | $\underline{7\ 6\ 3\ 2}$ |
玉 漏 迟, 鸳 被 冷, 愁 对 如 年



1 - | $\dot{6}$ 1 | 3 - | $\dot{6}$ 1 | 3 - |
夜, 空 兽 烟, 萦 断 缕,



$\underline{\dot{6}\ 1\ 3\ 4}$ | 3 - | 3 5 | 6 - | 3 5 |
袅 袅 喷 龙 麝。 暂 合 眼, 强 睡



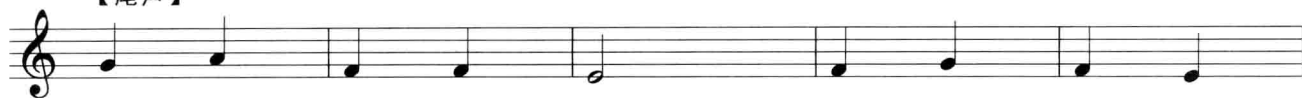
6 - | 1 2 | 3 - | 1 2 | 3 - |
些。 便 会 圣, 怎 宁 贴,



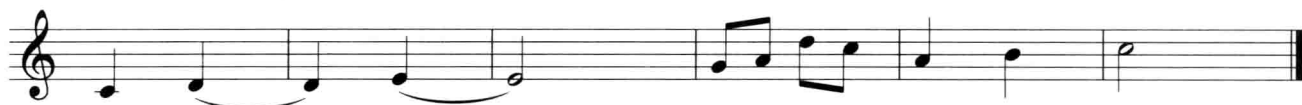
$\underline{6\ 4}$ | $\underline{3\ 4}$ 5 | 1 $\dot{1}$ | 2 $\dot{1}$ | 2 $\dot{1}$ |
床 儿 上 自 推 自 擗。 斑 管

【三句儿】

【尾声】



5 6 | 4 4 | 3 - | 4 5 | 4 3 |
 虽 圆 被 风 裂， 玉 簪 更 坚



1 2 | 2 3 | 3 - | 5 6 2̣ i | 6 7 | i - ||
 也 掂 折。 琴 上 断 弦 难 再 接。

唱赚为南宋时期流行的曲体，其对诸宫调及宋元南戏的形成起到重要作用。宋人陈元靓《事林广记》中载有唱赚《圆里圆》套曲曲文与黄钟宫《愿成双》套乐谱，其谱字与宋姜夔《白石道人歌曲》所用俗字谱相同。今从中将《愿成双令》与《双声子急》及尾声（三句儿）配以元无名氏散曲宋与元南戏《孟月梅》曲文译出，以饗同好。

洞仙歌

诸宫调《董解元西厢记》
《曲谱大成》正宫过曲



1=D $\frac{4}{4}$ 5 5 5 - | 6 5 3 - | 6̣. 1̣ 6̣ 1̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 3̣ 5̣ 6̣ 5̣ |
当 初 遭 难， 与 俺 成 亲 事。 及 至



3̣. 5̣ 6̣ 5̣ 3̣ - | 1̣ 6̣ - 5̣ | 6̣ 5̣ 3̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ |
如 今 放 二 四。 把 如 合 下



1̣ 6̣ 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ | 6̣ - 6̣ 1̣ | 1̣ 3̣ 2̣ 6̣ 1̣ 6̣ 1̣ | 1̣ 6̣ 1̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ ||
休 许 咱 家， 你 恁 地， 我 离 了 他 家 门 便 是。

(换头)



5 3 5 - | 6 5 3 - | 1 6 1 2 1 | 6 5 2 3 3 |
不 如 归 去， 却 往 京 师。 见 你 姐 姐



5̣. 6̣ 5̣ 3̣ 2̣ 3̣ | 1̣ - 6̣ 1̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 6̣ 1̣ | 1̣ 2̣ 1̣ 6̣ 2̣ |
夫 人 俱 传 示。 你 咱 说 谎， 我



3 5 6 5 | 3 - 3 5 | 1 6 5 6 1 1 6 | 6 1 1 - |

著 甚 痴 心， 没 去 就， 白 甚 只 管 久 淹 萧



2 1 6 6 5 | 5 6 5 - | 3 - 5 6 5 | 3 - 6 1 6 |

寺。 道 得 一 声 好 将 息。 早 收 拾



6 1 2 1 6 1 | 1 6 6 1 | 2 1 6 ||

琴 囊， 打 叠 文 字。

此为宋金诸宫调所用曲牌，犹保持词牌分上下阙体例。诸宫调音乐，元明之际又派入南北曲中，此曲即为南曲。又，《洞仙歌》在董西厢中本为大石调，入南曲后即为正宫调，由商调式转入宫调式。今所见《南词定律》《曲谱大成》及《九宫大成》中此词牌谱皆标为正宫，其金元古谱不复存在，其演变过程已不得而知。